

# БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 50



Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви  
Москва 2021

УДК 26/28  
ББК 86 372

Рекомендовано к публикации  
Издательским советом Русской Православной Церкви  
ИС P22-120-0481

*Председатель редколлегии*

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

*Члены редколлегии*

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви

Епископ Звенигородский Феодорит, ректор Московской духовной академии  
Епископ Петергофский Силуан, ректор Санкт-Петербургской духовной академии

Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. свв. Мефодия и Кирилла

Епископ Балашихинский и Орехово-Зуевский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалий; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; С. Л. Кравец; П. В. Кузнецов; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

*Редакторы*

М. М. Бернацкий, Н. А. Мамлина,  
Е. С. Полищук

ISBN 978-5-88017-933-6

© Издательство Московской Патриархии  
Русской Православной Церкви, 2021  
© Авторы публикаций

## СОДЕРЖАНИЕ

### ПУБЛИКАЦИИ

- Первая редакция 1823 г. Христианского катихизиса свт. Филарета (Дроздова) с разночтениями по редакциям 1827 и 1839 гг. (публикация и предисловие *М. М. Бернацкого, Н. А. Мамлиной*) ..... 11
- ИЕРОМОНАХ ГЕРМАН (ВЕЙНБЕРГ). Службы русским святым, появившиеся за синодальный период русской церковной жизни (публикация *А. Г. Кравецкого, М. В. Мирошниченко*) ..... 190

### ИССЛЕДОВАНИЯ

- Д. Ф. БУМАЖНОВ. Рай без зверей? Животные в раннехристианской литературе: некоторые наблюдения ..... 225
- ПРОТОИЕРЕЙ МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Свято-Троицкой Сергиевой Лавры XV–XVII вв. ... 250
- А. Ю. ВИНОГРАДОВ, СВЯЩЕННИК МИХАИЛ ЖЕЛТОВ. Опыт передачи трудных мест в русских переводах Литургии свт. Иоанна Златоуста ..... 272

### ПЕРЕВОДЫ

- ОРИГЕН. Против Цельса. Книга шестая (перевод с древнегреческого *О. П. Цыбенко*) ..... 291

### РЕЦЕНЗИИ

- История колливадского движения. Сборник. Пенза: Пензенская духовная семинария, 2019 (*М. М. БЕРНАЦКИЙ*) ..... 371
- Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 1: А–Б / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. М.: Словари XXI века, 2016. (Настольные словари русского языка); Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. 2: В / Под ред. А. Г. Кравецкого, А. А. Плетневой. М.: Родное слово, 2019 (Настольные словари русского языка) (*М. М. БЕРНАЦКИЙ*) ..... 374

СОДЕРЖАНИЕ

*Прот. Александр Шмеман. Прот. Георгий Флоровский. Письма 1947–1955 гг. /*  
Сост., пред. П. Л. Гаврилюк. М.: Изд-во ПСТГУ, 2019 (ПРОТОИЕРЕИ  
ВАЛЕНТИН АСМУС)..... 377

---

Summaries ..... 382  
Сокращения ..... 384  
Сведения об авторах ..... 385

## THEOLOGICAL STUDIES, 50

### CONTENTS

#### PUBLICATIONS

- Publication of the First edition (1823) of the *Christian Catechism* of St. Philaret (Drozdov) with Variant Readings of the Revised Editions of 1827 and 1839 (publication and foreword by *M. M. Bernatsky, N. A. Mamlina*) . . . . . 11
- HIEROMONK HERMAN (WEINBERG). The Services to Russian Saints that Appeared during the Synodal Period of the Russian Orthodox Church (publication by *A. G. Kravetsky, M. V. Miroshnichenko*) . . . . . 190

#### STUDIES

- D. F. BUMAZHNOV. A Paradise without Animals? Animals in Early Christian Literature: Some Observations . . . . . 225
- ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Cell Prayers in the Manuscripts of the Holy Trinity Lavra of St. Sergius in the 15th — 17th c. . . . . 250
- A. Yu. VINOGRADOV, PRIEST MIKHAIL ZHELTOV. Translation Difficulties in the Russian Versions of the Liturgy of St. John Chrysostom . . . . . 272

#### TRANSLATIONS

- ORIGEN. *Contra Celsum*. Book VI (translated from ancient Greek by *O. P. Tsybenko*) . . . . . 291

#### REVIEWS

- The History of the Kollyvades movement. Collected articles. Penza, 2019 (M. M. BERNATSKY) . . . . . 371
- Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic. T. 1: A – B / Ed. A. G. Kravetsky, A. A. Pletneva. M., 2016 (Desktop dictionaries of the Russian language); Comprehensive Dictionary of Modern Church Slavonic. T. 2: B / Ed. A. G. Kravetsky, A. A. Pletneva. M., 2019 (Desktop dictionaries of the Russian language) (M. M. BERNATSKY) . . . . . 374

CONTENTS

*Archpriest Alexander Schmemmann. Archpriest Georgy Florovsky. The Letters  
1947–1955 / Ed. P. L. Gavrilyuk. M., 2019 (ARCHPRIEST VALENTIN  
ASMUS) .....* 377

---

Summaries ..... 382  
Abbreviations ..... 384  
Information about the Authors ..... 385

## ОПЫТ ПЕРЕДАЧИ ТРУДНЫХ МЕСТ В РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ЛИТУРГИИ СВТ. ИОАННА ЗЛАТОУСТА

А. Ю. Виноградов, священник Михаил Желтов

Спор о необходимости перевода богослужения на русский язык и о методах такого перевода — один из ключевых в русском церковном и интеллектуальном дискурсе XX–XXI вв. Попытки такого перевода предпринимались неоднократно еще с конца XIX в., но не получали, увы, соответствующего осмысления, в т. ч. филологического. Сравнений же существующих переводов — а их к 2010-м годам набралось более десятка<sup>1</sup> — до 2020 г. не предпринималось вообще<sup>2</sup>. Поэто-

<sup>1</sup> В дальнейшем мы будем ссылаться на эти переводы в сокращенном виде:

ЛОВ (пер. Е. И. Ловягина из Собрании древних литургий): Собрание древних литургий восточных и западных в переводе на русский язык. СПб., 1878. Вып. 2. С. 120–132. ПСС (пер. из Собрании творений Златоуста): Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, Архиепископа Константинопольскаго, въ русскомъ переводѣ. СПб, 1906. Т. 12, кн. 1. С. 394–424. ПЕТ (Петровский): *Сергий Петровский, прот.* Порядокъ совершения святой и божественной литургии Святаго Иоанна Златоуста. Опытъ перевода с церковно-славянскаго языка на языкъ русскій. Одесса, 1908. ПОЛ (Поляков): *Поляков П.* Объяснение богослужения Православной Церкви. Петроград, 1915. РИМ (Римское издание): Божественная литургия святого отца нашего Иоанна Златоустаго. Рим, 1962. КУЗ (Кузнецова): Литургия / Пер. с греч. В. Н. Кузнецовой. М., 1983 (машинопись). ТИМ (Тимрот): Божественная литургия Иоанна Златоуста. Б. м., б. г. КОЧ (Кочетков и другие): Православное богослужение в переводе с греческаго и церковнославянскаго языков. Кн. 2: Последование таинства Евхаристии — Литургия св. Иоанна Златоуста: С прил. церковнослав. текста / Пер. свящ. Георгия Кочеткова, Б. А. Каячева, Н. В. Эппле. М., 2006. ЛЮД (Людоговский): Литургия святого Иоанна Златоустого на церковнославянском и русском языках с приложением / Под общ. ред. Ф. Б. Людоговскаго. М., 2006. ШОЛ (Шолох): Божественная литургия с параллельным переводом и примечаниями / Пер. с греч. В. С. Шолоха. К., 2008<sup>4</sup>. ИОН (Ионафан): *Ионафан (Елецких), архиеп.* Толковый путеводитель по Божественной литургии. М.; К., 2008. ПАН (Пантелеимон): Божественная литургия. Текст литургии с параллельным переводом, пояснениями и тайными молитвами. Б. м., б. г.

Отметим, что мы не включаем в их число *переработки* Литургии Иоанна Златоуста (например, обновленческие), а также перевод 2016 г., в подготовке которого авторы участвовали сами: Божественная литургия святителя Иоанна Златоуста: с параллельным переводом на русский язык / Под ред. митрополита Волоколамскаго Илариона (Алфеева). М., 2016.

<sup>2</sup> Хотя обсуждались даже такие специальные проблемы как: *Соколов Н. Н.* Вопросы перевода Божественной литургии свт. Иоанна Златоуста на русский жестовый язык...

му мы попытались сравнить их на основе нескольких «критических» мест, перевод которых вызывает наибольшие затруднения как в смысле понимания греческого оригинала, так и в поиске русских соответствий.

## I. Сложные для перевода греческие термины

Частой проблемой для переводчиков Литургии Иоанна Златоуста на русский язык становятся те слова греческого языка, которые не имеют однозначно адекватного аналога в русском или за которыми стоит сложная история развития, не передаваемая по-русски простым переводом. Не находя такого аналога, авторы переводов прибегают к различным, зачастую ошибочным, стратегиям: калькированию или русификации славянского аналога, созданию неизвестных русскому языку дериватов, упрощению смысла, развернутому истолкованию и т. п. Рассмотрим несколько примеров.

### 1. Молитва кадила на проскомидии

...ὁ προσδεξάμενος εἰς τὸ ὑπερουράνιον σου θυσιαστήριον, ἀντικατάλεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

...еже прием в пренебесный Твой жертвенник, возниспосли нам благодать Пресвятаго Твоего Духа.

В молитве содержится просьба, чтобы Бог, приняв приносимое Ему каждение, послал в ответ на это благодать Святого Духа. В этом отрывке встречаются, однако, два редких слова, понимание и перевод которых вызывает сложности.

Первое — это эпитет Божиего жертвенника ὑπερουράνιον (букв. «наднебесный»), встречающийся неоднократно в чине проскомидии и Божественной литургии. Данное слово известно из диалога Платона «Федр» (247С), где оно используется для описания отличного от неба места, которое непостижимо для человека. Такое значение оно сохраняет и в Античности. Однако у христианских авторов это слово приобретает более скромное значение «небесный», в т. ч. и в данном контексте<sup>3</sup> (ср.: ἐπουράνιον θυσιαστήριον «находящийся на небесах жертвенник» в той же Литургии свт. Иоанна Златоуста). Действительно, у христианских авторов достаточно рано возникает образ некоего небесного жертвенника (впервые — в Откр. 14, 17–18<sup>4</sup>), представление о жертвеннике над небесами у них не распространено.

Второе сложное место — перевод слова ἀντικατάλεμψον (букв. «пошли в ответ»). Сложность — чисто языкового плана, а именно — отсутствие

Новосибирск, 2012. Опубликованная в 2020 г. статья З. М. Дашевской вышла уже после сдачи настоящего текста в сборник.

<sup>3</sup> См.: A Patristic Greek Lexicon / Ed. G. W. H. Lampe. S. v., 2.

<sup>4</sup> По крайней мере, именно как небесный понимает жертвенник Откровения уже Ориген (Толкование на Ин. 6, 53; Увещание к мученичеству, 30).



в русском языке приставки, полностью адекватной греческой ἀντι- (со значением «в ответ, вместо, взамен»).

Посмотрим, как с переводом этих слов справляются русские переводчики Литургии.

ЛОВ: —

ПСС: ...прими, Владыка, на святой, пренебесный и мыслимый Свой жертвенник, и за то ниспошли нам богатую Свою милость, Свое милосердие.

ПЕТ: ...прими его на Свой горний жертвенник и ниспошли нам благодать Пресвятого Твоего Духа.

ПОЛ: ...приняв которое в пренебесный Твой жертвенник, ниспошли нам благодать Всесвятого Твоего Духа.

РИМ: ...приняв его на Твой жертвенник, возвышающийся над небесами, пошли нам благодать Пресвятого Твоего Духа.

КУЗ: —

ТИМ: ...приняв их на святой и превысший небес и невещественный Свой жертвенник... ниспослал нам Божественную благодать и дар Святого Духа.

КОЧ: ...приняв его на пренебесный Свой жертвенник, в воздаяние ниспошли нам благодать Всесвятого Твоего Духа.

ЛЮД: —

ШОЛ: Прими его на небесный Твой жертвенник и ниспошли нам благодать Пресвятого Твоего Духа.

ИОН: Прими его на вышенебесный Твой Жертвенник и возниспошли нам благодать Пресвятаго Твоего Духа.

ПАН: —

В первом случае для передачи термина ὑπερουράνιον часть переводчиков (ПСС, ПОЛ, КОЧ) используют славянскую кальку «пренебесный», малопонятную для носителя современного русского языка. Перевод ИОН «вышенебесный» неудачен со стилистической точки зрения: русский язык не знает конструкции «выше + прилагательное». РИМ и ТИМ предлагают описательный перевод: «возвышающийся над небесами» и «превысший небес», соответственно. Последний является слишком архаизирующим, как и перевод ПЕТ: «горний». Только ШОЛ дает верный перевод «небесный», хотя не исключено, что мы имеем здесь дело не с пониманием материала, а лишь с упрощением сложного термина.

В случае с ἀντικατάλεψον мы сталкиваемся с теми же переводческими стратегиями, что и в предыдущем: воспроизведением славянской кальки «возниспошли» (ИОН), упрощением смысла с утратой идеи ответного действия (ПЕТ, ПОЛ, РИМ, ТИМ, ШОЛ), поиском русского аналога. В последнем случае перевод КОЧ «в воздаяние ниспошли» кажется богословски и стилистически слишком перегруженным, чего нет в оригинале, а перевод ПСС «за то ниспошли» наиболее адекватным.

Подводя итог под разбором данного отрывка, следует констатировать, что ни один перевод не справляется с обеими выделенными нами сложностями: с первой — из-за незнакомства с историей слова, а со второй — из-за невнимания к его структуре.

## 2. Мирная ектения

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

*О благорастворении воздушов, о изобилии плодов земных и временех мирных, Господу помолимся.*

Настоящий фрагмент представляет собой прошение о благом состоянии воздуха и земли, продолжая начатую ранее в прошениях тему гармоничного состояния всего мира. Оба этих члена (и небо, и земля) обладают положительными свойствами, правильное понимание которых наталкивается на некоторые сложности.

В первом случае проблему создает понимание и адекватный перевод термина εὐκρασία ἀέρων (букв. «хорошее смешение воздушов»). Он восходит к античной физике с ее идеей гармоничного сочетания стихий-элементов. Этот термин имеет довольно длительную историю употребления, и, что характерно, уже в Античности он используется в молитвах (IOSPE<sup>5</sup> I<sup>2</sup> 42).

Следующая характеристика — εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς (букв. «благоношение плодов земли»), вызывает сложность скорее языкового плана: и калька «благоношение», и словосочетание «плоды земли» звучат не слишком естественно. При этом смысл данного выражения достаточно прозрачен: речь идет о том, чтобы земля приносила хорошие плоды.

Взглянем на русский перевод этих мест.

ЛОВ: —

ПСС: За благорастворенность воздуха, плодородие земли и мирные времена Господу помолимся.

ПЕТ: Помолимся Господу, чтобы Он даровал благотворную умеренность воздуха (избавил нас от губительных заразных болезней), послал обилие плодов земли и мирное (не-военное) время.

ПОЛ: О благорастворении воздуха (безвредности газов и испарений, здоровом и благоприятном климате), об изобильном урожае земных плодов; о мирных временах Господу помолимся.

РИМ: О погоде благоприятной, о изобилии плодов земных и о временах мирных Господу помолимся.

КУЗ: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о мирных временах Господу помолимся.

<sup>5</sup> Корпус древних надписей Северного Причерноморья — Inscriptiones antiquae Orae Septentrionalis Ponti Euxini graecae et latinae.

ТИМ: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

КОЧ: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земли и о временах мирных Господу помолимся.

ЛЮД: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земных и мирных временах Господу помолимся.

ПОЛ: О хорошей погоде, об изобилии плодов земных и о мирных временах Господу помолимся.

ИОН: О благоумеренности воздуха, об изобилии плодов земных и временах мирных Господу помолимся.

ПАН: О благоприятной погоде, об изобилии плодов земных и мирном времени Господу помолимся.

В первом случае большинство переводчиков старается выразить, прежде всего, цель прошения и прибегает к смысловому переводу «благоприятная/хорошая погода». Такой подход, несомненно, обедняет текст ектении, с ее концепцией прошений о гармоничном состоянии всего мира и, главное, с оппозицией «воздух — земля» в данном прошении (см. выше). Не лучше звучит, впрочем, и сохранение непонятного славянского перевода «благорастворение» (ПОЛ), и его косметическое изменение («благорастворенность» в ПСС), и неудачная русификация («благотворная умеренность»/«благоумеренность» в ПЕТ и ИОН): все они передают структуру, но не суть слова. ПЕТ и ПОЛ дают также в скобках свое, не полностью адекватное понимание данного выражения: у первого это отсутствие инфекции, а у второго — безвредность химического состава воздуха и хороший климат.

Во втором случае подавляющее большинство переводчиков выбирают гладкий, с литературной точки зрения, славянский перевод «изобилии плодов земных» — иногда с неудачной (см. выше) заменой «земных» на «земли» (ПЕТ, КУЗ, ТИМ, КОЧ) — который, однако, не передает полностью смысл греческого оригинала. Другим путем идет ПСС, пытаясь точнее передать смысл греческого выражения: «плодородие земли». Отразить данный смысл представляется совершенно необходимым, ибо это молитва не об абстрактном изобилии неких не слишком понятных современному человеку «плодов земных/земли», а о том, чтобы земля *приносила* хорошие и обильные плоды. Но ни один из рассматриваемых переводов не передает адекватно оба греческих термина.

### 3. Анафора

Μνήσθητι, Κύριε, τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου Ἐκκλησίαις...

*Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах...*

В молитве анафоры поминаются те, кто помогают церквам (именно множеству разных церквей, а не всей Церкви, как в КУЗ): карποφοροῦντων καὶ καλλιερῶντων. Это поминовение встречается также в сугубой ектении после чтения Евангелия: *Еще молимся о плодоносящих и добродетельных во святем и всечестнем храме сем.*

Слово карποφοροῦντων (букв. «плодоносящих», как в славянском переводе Литургии) к моменту составления анафоры уже изменило в греческом языке свое первоначальное значение «приносить плоды» и приобрело значение «жертвовать»<sup>6</sup>, не обязательно плоды своих собственных трудов, а просто деньги и т. д., как и в настоящем случае.

В слове καλλιερῶντων (букв. «прекрасноделающих») первый компонент καλλι- указывает именно на прекрасное, а не просто нечто доброе. Поэтому глагол καλλιερῶν и однокоренные ему термины означают «делать прекрасным, украшать», и именно в таком смысле употребляются в византийских текстах<sup>7</sup>.

Рассмотрим теперь русские переводы данного отрывка.

ЛОВ: Помяни, Господи, приносящих плоды и делающих добро в святых Твоих церквах...

ПСС: Вспомни, Господи, благодетелей и украсителей святых Твоих церквей...

ПЕТ: Вспомни, Господи, тех, кто приносит плод своих трудов, делает всякое добро на пользу Святых Твоих церквей...

ПОЛ: Помяни, Господи, благодетелей, которые во святых Твоих церквах делают благодеяния...

РИМ: Вспомни, Господи, жертвующих, и творящих доброе во святых Твоих церквах...

КУЗ: Вспомни, Господи, плодотворно и усердно трудящихся в святой Твоей Церкви...

ТИМ: Вспомни, Господи, приносящих пожертвования и творящих доброе во святых Твоих церквах...

КОЧ: Вспомни, Господи, приносящих пожертвования и делающих доброе для святых Твоих церквей...

ЛЮД: Вспомни, Господи, о приносящих плоды и делающих добро в святых Твоих церквах...

ШОЛ: Помяни, Господи, приносящих плоды и делающих всякое доброе дело в святых Твоих церквах...

ИОН: Помяни, Господи, приносящих плоды трудов своих во храм сей и всех благодетелей во святых Твоих Церквах...

ПАН: —

Слово карποφοροῦντων во многих русских переводах (ЛОВ, ПЕТ, ЛЮД, ШОЛ, ИОН) оказывается простой русификацией славянского «плодоносящих» (кальки с греческого карποφοροῦντων) — «приносящих

<sup>6</sup> Lampe, s. v.

<sup>7</sup> Ibid., s. καλλιερῶν.

плод/плоды», что передает этимологию, но не смысл слова (см. выше). Поэтому верным является перевод ПСС, ПОЛ, РИМ, ТИМ, КОЧ: «благодотворителей/благодетелей/жертвующих/приносящих пожертвования».

Сходная ситуация наблюдается и со словом καλλιεργούντων. Здесь уже подавляющее большинство русских переводов следует за славянским «благодеющих» и дает различные варианты его русификации. Между тем, такое значение имеет греческая основа εὐεργ-, в то время как глагол καλλιεργεῖν, как указывалось выше, означает «украшать». Следовательно, верен лишь перевод ПСС «украшителей» (взятый, видимо, из ц.-слав. «благоукрашители»).

Итак, в данном случае все переводчики, за исключением ПСС, не переводят с греческого, а русифицируют славянский перевод Литургии. Особняком стоит КУЗ с ее неверным по смыслу и канцелярским по стилю парафразом «плодотворно и усердно трудящихся».

#### 4. Прошение анафоры

Ὅστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν... εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ...  
*Якоже быти причащающимся... в дерзновение еже к Тебе...*

Настоящий фрагмент происходит из прошения о плодах для причащающихся Святых Даров. Проблема перевода здесь заключается в одном из этих приобретений — παρρησία. Первоначально данное слово означало откровенную речь, откровенность, прямоту, а затем это значение получает либо отрицательную окраску («дерзость, невоздержанность на язык»), либо положительную («дерзновение, смелость»). Наконец, позднее этот термин приобретает и техническое значение «возможность, право свободно говорить перед высшим начальником». Сравнение с новозаветными контекстами, где употреблено выражение παρρησία + πρὸς в отношении Бога (1 Ин. 3, 21; 5, 14), показывает, что имеется в виду именно это последнее, техническое значение «возможность свободно говорить перед монархом», т. е. перед Богом. Особенно ясно это значение видно на примере расположенного ниже в формуляре Литургии прошения перед молитвой «Отче наш»: «со дерзновением, неосужденно, сметь называть Тебя, небесного Бога, Отцом» (μετὰ παρρησίας, ἀκατακρίτως, τολμᾶν ἐπικαλεῖσθαι σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα).

Взглянем на варианты перевода.

ЛОВ: ...в дерзновение пред Тобою...

ПСС: ...в откровенность пред Тобою...

ПЕТ: ...право бесстрашно предстоять перед лицом Твоим в день последнего суда...

ПОЛ: ...в одобрение — обращаться к Тебе не в осуждение или наказание...

РИМ: ...в дерзновение пред Тобою...

КУЗ: ...для дерзновенного упования на Тебя...

ТИМ: ...в дерзновение пред Тобою...

КОЧ: ...для дерзновения пред Тобою...

ЛЮД: ...в дерзновение пред Тобою...

ШОЛ: СТРОКА ПРОПУЩЕНА!

ИОН: ...для дерзновенного стояния перед Тобой без опасения Суда...

ПАН: —

Сложность термина *παρρησία* порождает различные переводческие стратегии. Однако и в настоящем случае большинство переводчиков, видимо, ощущая неспособность найти ему адекватный русский аналог, используют взятое из ц.-слав. перевода «дерзновение», предполагая, что образованный читатель/слушатель осознает всю цепь коннотаций, с ним связанных. Не более удачный вариант такой стратегии — перетолкование славянского термина («дерзновенное упование» в КУЗ). Напротив, ПЕТ, ПОЛ, ИОН пытаются выразить в переводе всю эту палитру значений — «право бесстрашно предстать перед лицом Твоим в день последнего суда»/«в одобрение — обращаться к Тебе не в осуждение или наказание» (соединено со следующим прошением)/«для дерзновенного стояния перед Тобой без опасения Суда», соответственно, что выглядит все же насилием над оригинальным текстом. Наконец, ПСС находит русский аналог в «откровенности», что передает лишь один из оттенков греческого оригинала.

Данный пример показывает, как большинство переводчиков, вероятно, понимая смысл греческого оригинала, оказывается не в состоянии его адекватно перевести.

\* \* \*

Завершая обзор проблем первого типа, связанных с переводом греческих слов, имеющих часто характер терминов, следует констатировать, что ни один русский перевод не справился в полной мере с рассмотренными нами сложными местами (пусть и рассмотрено всего 7 случаев в 4 отрывках). При этом в большинстве переводов совершены ошибки в передаче сразу нескольких сложных слов. Ближе всего к успеху оказался ПСС (4 удачных и 2 частично удачных перевода). Заметим, что, как ни удивительно, это единственный перевод Литургии свт. Иоанна Златоуста, созданный вне богослужебного контекста<sup>8</sup>.

## II. Передача стилистики греческого текста и понимание его аллюзий

Кроме сложностей при переводе отдельных слов и выражений, переводчики часто сталкиваются с проблемой адекватной передачи стилистики греческого оригинала, включая правильное понимание

<sup>8</sup> См. также ниже.

синтаксиса фразы и смысловых оттенков греческих конструкций. С этой проблемой непосредственно связана и другая — определение цитат и аллюзий в оригинальном тексте и оценка их влияния на смысл текста.

### 5. Молитва третьего антифона

Ὁ τὰς κοινὰς ταύτας καὶ συμφώνους ἡμῖν χαρισάμενος προσευχάς, ὁ καὶ δυοὶ καὶ τρισὶ συμφωνοῦσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου τὰς αἰτήσεις παρέχειν ἐπαγγελάμενος...

*Иже общия сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двама или трем согласующимся о имени Твоем прошения подати обещаый...*

Данный отрывок представляет собой фрагмент из священнической молитвы, в котором, в свою очередь, описывается молитва верующих и ответ на нее Бога. Это сложное, риторическое описание порождает сразу несколько трудностей в понимании и переводе.

Во-первых, это типичная для греческих авторов разных жанров игра слов: συμφώνους (букв. «согласные») и συμφωνοῦσιν (букв. «согласующимся»). Данный прием использован здесь для того, чтобы подчеркнуть тот факт, что согласные и единомышленные молитвы происходят из согласия верующих во Христе.

Во-вторых, это перевод и понимание самого слова συμφωνοῦσιν, точнее, его синтаксического места в придаточном предложении. Очевидно, что здесь содержится аллюзия на Мф. 18, 20 («ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них»). Однако данное место связано и с предыдущим, достаточно сложным стихом Мф. 18, 19 («ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς»). Сложность этого стиха привела к ошибке в Синодальном переводе («если двое из вас согласятся на земле просить о всяком деле, то, чего бы ни попросили, будет им от Отца Моего Небесного» вместо правильного «если двое из вас будут согласны на земле относительно всякого дела, о каком бы ни попросили, то будет им от Отца Моего Небесного»<sup>9</sup>).

Посмотрим, как с этими сложностями справляются русские переводчики Литургии.

ЛОВ: —

ПСС: Ты, даровавший нам эти общие и согласные молитвы, обещающий выполнять просьбы, при согласии во имя Твое двух и трех...

ПЕТ: Господи, даровавший нам эти общие и стройные молитвы, обещающий исполнить прошения, если двое или трое соберутся во имя Твое...

<sup>9</sup> Ср. церковнославянский перевод: «Паки аминь глаголю вам, яко аще два от вас совещаеа на земли о всяцей вещи, еяже аще просита, будет има от Отца моего, иже на небесех».

ПОЛ: Ты, Господи, Который даровал нам эти общественные и согласные молитвы, Который обещал подать прощение<sup>10</sup> сходящимся вместе, даже вдвоем или втроем во имя Твое...

РИМ: Ты доверил нам дар молиться сообща в согласии друг с другом, Ты обещал даже двум или трем людям, согласившимся просить во имя Твое о чем-либо, дать просимое...

КУЗ: Ты, даровавший нам эти общие согласные молитвы и обещававший исполнить согласные просьбы двоих или троих во имя Твое...

ТИМ: Ты, даровавший нам эти общие и согласные молитвы, и двум или трем, согласно просящим во имя Твое, просимое подавать обещававший...

КОЧ: Ты эти общие и согласные молитвы нам даровал и даже двоим или троим, согласно собравшимся во имя Твое, просимое подавать обещал...

ЛЮД: Ты, Который даровал нам эти общие и единокорные молитвы и Который обещал двоим или троим, согласившимся во имя Твое, исполнять прошения их...

ШОЛ: Господи, даровавший нам возможность единокорно молиться вместе, обещававший исполнить прошения даже двух или трех, собранных ради Тебя...

ИОН: Ты, Господи, даровавший нам эти общие и единокорные молитвы и обещававший двоим или троим, собравшимся ради Имени Твоего, исполнить прошения их...

ПАН: Ты, Господи, даровавший нам эти совместные и согласные молитвы, обещававший двум или трем, единокорным о Имени Твоем исполнить прошения...

Что касается первого случая, то важная для смысла молитвы игра слов *συμφώνους* и *συμφωνοῦσιν* оказывается не передана по-русски в ПЕТ, ПОЛ, ЛЮД, ШОЛ, ИОН и ПАН. Впрочем, кроме буквалистского перевода «общие и согласные молитвы», существует и попытка осмыслить данное выражение: «Ты доверил нам дар молиться сообща в согласии друг с другом» (РИМ) и «даровавший нам возможность единокорно молиться вместе» (ШОЛ), т. е. перенести акцент с молитвы как текста на молитву как акт. Однако против этого говорит множественное число «молитвы», имеющее явный терминологический характер. Ошибочны и такие варианты перевода, как «общественные» вместо «общие» в ПОЛ и «стройные» вместо «согласные» в ПЕТ.

Во втором случае значительную сложность вызывает даже перевод самого слова *συμφωνοῦσιν*, не имеющего адекватного аналога в русском языке. Учитывая аллюзию на Мф. 18, 20 («ибо, где двое или трое собраны во имя Мое, там Я посреди них»), оно чаще всего переводится

<sup>10</sup> Вероятно, ошибочно вместо «прошение».



с использованием глагола «собратся» или даже «просить» (РИМ, ТИМ), причем в РИМ добавляется даже новое содержание: «согласившимся просить... о чем-либо». Здесь мы видим попытку большинства переводчиков подменить текст Литургии текстом ее первоисточника (особенно в ПЕТ; в ПОЛ, к тому же, смысл аллюзии изменен произвольным добавлением «даже вдвоем или втроем»). Не совсем корректен и перевод этого причастия настоящего времени формами прошедшего времени, как в РИМ, КОЧ, ЛЮД, ШОЛ, ИОН так как речь здесь идет о собрании в момент совершения именно данной Литургии. Наиболее адекватным представляется не буквалистский перевод ПСС «при согласии».

Наконец, не все переводчики, по-видимому, осознают вышеупомянутую связь второй части фразы не только с Мф. 18, 20, но и с Мф. 18, 19. Именно поэтому слова ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου трактуются в ПСС, КОЧ, ЛЮД, ШОЛ, ИОН и ПАН как зависящие от συμφωνοῦσιν, что невозможно и грамматически, ибо данный глагол может управлять конструкцией ἐπί + genetivus, но не ἐπί + dativus. РИМ, КУЗ и ТИМ учитывают Мф. 18, 19, но, предлагая «просить/просьбы/просящим во имя Твое», невольно повторяют ошибку Синодального перевода (см. выше), вставляющего в этот стих Евангелия отсутствующее в греческом и ненужное в контексте слово «просить».

Таким образом, ни один из существующих русских переводов не учитывает всего комплекса сложностей, связанного лишь с двумя словами из текста Литургии: συμφώνους и συμφωνοῦσιν.

#### 6. Первая молитва [во время моления] верных

...προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων...

...припасти ко щедротам Твоим о наших гресех и о людских неведениях...

Первая молитва верных начинается с благодарности Богу за возможность сподобиться Его милости. В качестве мотива обращения использовано выражение ὑπὲρ τῶν ἀμαρτημάτων «за грехи, из-за грехов», которое типично для Посланий ап. Павла (ср.: 1 Кор. 15, 3; Гал. 1, 4) и восходит к Септуагинте (ср.: 3 Цар. 16, 19; Мих. 6, 7). Также из Септуагинты происходит и слово ἀγνοημάτων (букв. «неведения»). Смысл данного места заключается в том, что из-за своих грехов мы вынуждены обращаться к милосердию Бога, Который соглашается допустить нас к Себе.

Разберем теперь русские переводы данного места молитвы.

ЛОВ: ...припасть к щедротам Твоим за наши грехи и за грехи неведения народа...

ПСС: ...припасть к Твоему милосердию по поводу наших грехов и неведения народа...

ПЕТ: ...умоляя Твое милосердие о прощении наших грехов и заблуждений народа...

ПОЛ: ...припасть к Твоему милосердию молитвой об наших грехах и заблуждениях народа...

РИМ: ...припасть к Твоему милосердию, прося прощения наших грехов и заблуждений народа...

КУЗ: ...припасть к милосердию Твоему из-за грехов наших и грехов неведения народа...

ТИМ: ...припасть к Твоему милосердию, прося о наших грехах и о грехах неведения народа...

КОЧ: ...припасть к Твоему милосердию, прося прощения за наши грехи и грехи, совершенные по неведению Твоим народом...

ЛЮД: ...припасть к милосердию Твоему с молитвой о прощении наших грехов и грехов неведения народа...

ШОЛ: ...припасть к Твоему милосердию и просить Тебя о прощении вольных и невольных согрешений наших и всего народа Твоего...

ИОН: ...припасть к милосердию Твоему и просить о прощении наших грехов и грехов Народа...

ПАН: ...припасть к Твоему милосердию *с молитвой* о наших грехах и заблуждениях народа...

Несмотря на понятность выражения  $\upsilon\lambda\epsilon\rho\ \tau\acute{\omega}\nu\ \acute{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$  и его библейское происхождение оно оказалось камнем преткновения для большинства переводчиков (кроме ЛОВ, ПСС и КУЗ), которые вставляют совершенно избыточное выражение «просить прощения» в разных вариантах (в ТИМ довольно странный — «прося о наших грехах») или, как ПОЛ, ПАН и ЛЮД, — «с<sup>11</sup> молитвой»/«с молитвой о прощении».

То же самое касается и  $\acute{\alpha}\nu\nu\omicron\eta\mu\acute{\alpha}\tau\omega\nu$ . Большинство переводчиков (ШОЛ вообще этот термин игнорирует) прибегает к дополнению, необоснованно удваивая слово «грех». Буквальный перевод «неведения народа» (как в ПСС) мало понятен современному человеку, тогда как ПОЛ, РИМ и ПАН предлагает вполне удачный перевод «заблуждения народа» (впрочем, точнее было бы «заблуждения людей»).

Два этих места показывают, насколько необоснованной может быть правка текста в переводах и как большинство переводчиков, переводя вроде бы с греческого, в этих ошибках почему-то оказываются очень похожи друг на друга.

### 7. Молитва «Никтоже достоин»

...μηδὲ ἀποδοκιμάσης με ἐκ παίδων σου...

...ниже отринешь мене от отрок Твоих...

В молитве перед Великим входом священник просит, вопреки своему недостойнству, сохранить право приносить жертву Богу

<sup>11</sup> В ПОЛ почему-то пропущено.

и не исключать его из сообщества Господних служителей. Последняя просьба выражена прямой цитатой из Прем. 9, 4. Ветхозаветный источник цитаты не оставляет никакого сомнения в статусе просителя, который назван там не только слугой и сыном служанки, но даже рабом (καὶ μὴ με ἀποδοκιμάσῃς ἐκ παίδων σου. ὅτι ἐγὼ δοῦλος σὸς καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου, «и не отрини мене от отрок Твоих: яко аз раб Твой и сын рабыни Твоя» (Прем. 9, 4–5)).

Разберем теперь русские переводы данного места.

ЛОВ: ...не отвергни меня из сынов Твоих...

ПСС: ...чтобы... не исключил меня из звания Своих слуг...

ПЕТ: ...не исключи меня из числа служителей Твоих...

ПОЛ: ...не отринь от числа служителей Твоих...

РИМ: ...не изгони меня из числа слуг Твоих...

КУЗ: ...из числа детей Своих не извергни меня...

ТИМ: ...не отвергни меня из числа служителей Твоих...

КОЧ: ...не извергни меня из числа сынов Твоих...

ЛЮД: —

ШОЛ: ...не отвергни меня от числа служителей Твоих...

ИОН: ...не изринь из числа детей Твоих...

ПАН: —

Несмотря на очевидность прямой цитаты она учитывается далеко не всеми переводчиками. Так, ЛОВ, КУЗ, КОЧ и ИОН, вопреки контексту Прем. 9, 4 и вопреки всей традиции, переводят παίδων как «детей/сынов», видимо, желая повысить статус священника, обращающегося с этой молитвой. Перевод РИМ «изгони» неудачен с литературной точки зрения: он не соответствует тем коннотациям, которые данный глагол имеет в Священном Писании. Остальные предлагают правильный, но несколько усложненный перевод с добавлением слов «из звания/числа».

\* \* \*

Наш анализ проблем, связанных с пониманием греческой стилистики и цитат/аллюзий в тексте литургии, и их понимания русскими переводчиками показывает, что снова ни один перевод не справился со всеми рассмотренными нами сложными местами. С этой точки зрения самым слабым из переводов оказывается ИОН, чуть лучше — ЛОВ, ПЕТ, ПОЛ, ТИМ, КОЧ, ЛЮД и ШОЛ. Наилучшее, но не безошибочное понимание такого рода сложностей демонстрируют ПСС и РИМ.

### III. Передача богословского содержания текста

Одной из самых сложных проблем, встающих перед переводчиком Литургии, становится точная передача богословского ее содержания. В таких контекстах от переводчика требуется не просто хорошее знание греческого и русского языков, но, прежде всего, понимание

богословского подтекста оригинала с учетом сложности перевода многих греческих богословских терминов.

#### 8. Молитва «Никтоже достоин»

...ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας...

...непреложно и неизменно был еси Человек, и Архиерей нам был еси...

В разбиравшейся выше молитве священника перед Великим входом утверждается, что, вопреки неспособности грешных людей достойно служить Богу (особенно в сравнении с ангелами), такое служение оказывается все-таки возможным благодаря вочеловечению и первосвященству Христа. Для выражения этого таинства Боговоплощения употреблены характерные для греческого богословского языка слова ἀτρέπτως (букв. «неподвижно, без вращения») и ἀναλλοιώτως (букв. «неизменно»). В таком сочетании они часто используются для описания Боговоплощения отцами Церкви (свт. Кириллом Иерусалимским, блж. Феодоритом Кирским, прп. Иоанном Дамаскином), в т. ч. и в постановлениях III Вселенского Собора.

Когда же речь идет о принятии Христом на Себя первосвященства, в молитве использован термин ἐχρημάτισας. Глагол χρηματίζω весьма богат различными значениями, в т. ч. и в христианской литературе (например, «обращаться», «называться», «звать», «признаваться», «быть, существовать»<sup>12</sup>), и от выбора одного из них зависит богословское истолкование слов Литургии. Исконный смысл текста, важный для общего контекста молитвы, заключается в следующем: Христос, не изменяясь в своем божестве, стал Человеком и назвался, провозгласил себя нашим Первосвященником. Это различие между воплощением и названием Первосвященником отмечено уже у свт. Афанасия Великого (PG. 26, 1240) и закреплено III Вселенским Собором (АСО I. 1. 5. P. 24, 46).

Проанализируем варианты русского перевода данных терминов.

ЛОВ [в чине свт. Василия]: ...Ты непреложно и неизменно сделался человеком и стал первосвященником нашим...

ПСС: ...Ты сделался человеком, без обращения и изменения, назвался нашим первосвященником...

ПЕТ: ...Ты в самом точном и полном значении был человеком; как первосвященник...

ПОЛ: ...Ты, в самом точном и полном значении, был человеком и для нас Архиереем...

РИМ: ...сделался Ты подлинно человеком, и стал для нас первосвященником...

КУЗ: ...не претерпев изменения и перемены, Ты стал человеком и Первосвященником нашим сделался...

<sup>12</sup> См.: Lampe, s. v.

ТИМ: ...непреложно и неизменно стал человеком и явился первосвященником нашим...

КОЧ: ...непреложно и неизменно став Человеком и Первосвященником нашим...

ЛЮД: —

ШОЛ: ...непреложно и неизменно вочеловечился и стал нашим Первосвященником...

ИОН: ...не подвигаясь с Небес и не изменяясь Божеством, вочеловечился и стал нашим Первосвященником...

ПАН: —

В первом случае часть переводчиков не ищет адекватного русского перевода для важных богословских терминов ἀτρέπτως и ἀναλλοιώτως, либо упрощая их до «подлинно» (РИМ), либо перетолковывая, причем неверно — «в самом точном и полном значении» (ПЕТ, ПОЛ) или «не подвигаясь с Небес и не изменяясь Божеством» (ИОН). Для ἀναλλοιώτως все остальные переводчики выбирают этимологически адекватный аналог «неизменно», а вот для ἀτρέπτως большинство использует «непреложно» из церковнославянского перевода Литургии, которое не точно и не слишком хорошо передает смысл ἀτρέπτως в современном русском богословском дискурсе<sup>13</sup>. Наиболее адекватный перевод дает здесь, пожалуй, КУЗ: «не претерпев изменения и перемены».

В случае же с ἐχρημάτισας большинство переводчиков идут путем упрощения, сводя это столь многозначное слово к простому «стал» (ЛОВ, РИМ, ШОЛ, ИОН), «сделался» (КУЗ) или «был» (ПЕТ), не передающему, к тому же, значения аориста. Перевод ТИМ «явился» не имеет опоры в греческом, а ПОЛ и КОЧ вообще опускают этот глагол. Поэтому наиболее адекватным представляется перевод ПСС «назвался». Опять ни один перевод не справляется с обеими сложностями в коротком отрывке.

Кроме того, следует отметить, что для пары ἀτρέπτως и ἀναλλοιώτως, четко связанной именно с проблемой Боговоплощения, в большинстве переводов (кроме ПЕТ<sup>14</sup> и РИМ) остается неясным, относятся ли эти слова только к вочеловечению Христа, или также к Его первосвященству... Эта проблема встает в связи с тем, что в КОЧ — возможно, из-за неудачного перевода — этот второй, ложный смысл четко присутствует: «непреложно и неизменно став Человеком и Первосвященником нашим».

### 9. Анафора

Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον λατρείαν...  
*Еще приносим Ти словесную сию и безкровную службу...*

<sup>13</sup> О сложной гамме его значений см.: Lampe, s. v.

<sup>14</sup> Впрочем, в ПЕТ это произошло из-за неверного соединения слов о Первосвященнике с дальнейшим текстом молитвы.

После длительного воспоминания об обстоятельствах установления Евхаристии и истории спасения текст Литургии возвращается к той службе, которую верующие совершают в данный момент. Для ее характеристики здесь использовано многозначное греческое слово λογικός («словесный, разумный, логический, расчетный»). Правильное его истолкование возможно лишь при учете источника выражения λογικήν λατρείαν — Рим. 12, 1, который говорит именно о «разумном» служении Богу.

Рассмотрим русские переводы этого слова.

ЛОВ: Еще приносим Тебе сию словесную и бескровную службу...

ПСС: Еще приносим Тебе это разумное и бескровное поклонение...

ПЕТ: При этом приносим Тебе нашу словесную (молитвенную) и бескровную жертву...

ПОЛ: И приносим Тебе это словесное служение...

ТИМ: Еще приносим Тебе это словесное и бескровное служение...

РИМ: Еще приносим Тебе это словесное и бескровное служение...

КУЗ: Еще приносим Тебе духовное это служение...

ТИМ: Еще приносим Тебе это словесное и бескровное служение...

КОЧ: Еще приносим Тебе это духовное и бескровное служение...

ЛЮД: Еще приносим Тебе эту словесную и бескровную службу...

ШОЛ: Мы приносим Тебе также это словесное и бескровное служение...

ИОН: Тебе мы приносим сию духовно-разумную бескровную Службу...

ПАН: Еще приносим Тебе эту словесную службу...

Как мы видим, переводчики используют три основных варианта. Следующий за церковнославянским перевод «словесное» (ЛОВ, ПЕТ, ПОЛ, ТИМ, РИМ, ЛЮД, ШОЛ, ПАН, причем в ПАН опущено «и бескровное») ближе к формальной этимологии слова λογικήν и трактует упоминаемое в анафоре служение как чисто словесное в противоположность телесности ветхозаветных и языческих жертвоприношений. Перевод «разумное» (ПСС) отражает в большей мере не прямую этимологию, а христианское понимание логоса как разумного начала, и, как результат, понимает евхаристическое «служение» как противоположное неразумному, грубо материальному служению язычников. Таким образом, только ПСС отражает вышеупомянутый источник данного места анафоры — Рим. 12, 1, где речь идет о «разумном», а не «словесном» служении Богу. Наконец, третий вариант перевода — «духовное» (КУЗ, КОЧ, причем в КУЗ опущено «и бескровное»), является слишком абстрактным, во многом уходящим от конкретной сути оригинального текста, равно как и композитный вариант «духовно-разумную» в ИОН. Таким образом, мы видим, что оригинальный смысл данного места, основанный на Рим. 12, 1, передает только ПСС и отчасти ИОН.

\* \* \*

Проанализировав лишь некоторые богословские аспекты русских переводов Божественной литургии, мы выясняем, что лучше всех с ними, хоть и не безошибочно, справляется ПСС; в одном случае лучший перевод дает КУЗ. Остальные же переводчики занимаются преимущественно перелицовкой славянского текста Литургии.

\* \* \*

Все означенные выводы могут быть использованы и для общей характеристики переводов. Лучший из них, в плане понимания и адекватной передачи греческого оригинала, — несомненно, ПСС. Связано это обстоятельство с тем, что его авторы, с одной стороны, лучше были знакомы с творчеством свт. Иоанна Златоуста, переводя все его произведения, а с другой, сознательно делали перевод не похожим на церковнославянский, приближая его к русскому языку своего времени. На второе место после ПСС можно поставить РИМ, содержащий ряд интересных переводческих находок. На другом полюсе находится ИОН, скрывающий свою филологическую и богословскую безграмотность за экстравагантностью перевода. Среди остальных переводов выделяется группа переводов-толкований начала XX в. (ПЕТ и ПОЛ): их отличает, с одной стороны, обилие поясняющих вставок (зачастую без скобок), а с другой, сознательный отказ от воспроизведения слов и выражений из славянского перевода, которые здесь заменяются на русские. Остальные переводы, видимо, пытаются совместить функции русского перевода-пояснения и узнавания слушателем привычного славянского текста Литургии, часто калькируют славянские слова и выражения, иногда не вдумываясь в разницу между их значением в церковнославянском и русском. Главный недостаток этих переводов состоит в том, что в сложных случаях они вместо разъяснения греческого оригинала прячутся за спину освященного временем славянского перевода. Подобная тенденция может быть выражена больше (ЛОВ, ТИМ, ЛЮД) или меньше (КУЗ, КОЧ, ПАН<sup>15</sup>), однако эти переводы допускают общие ошибки.

Таким образом, следует констатировать, что ни один из этих русских переводов Литургии свт. Иоанна не справился адекватно даже со сравнительно небольшим числом выделенными нами сложных мест.

---

<sup>15</sup> Низкое качество перевода ПАН могло остаться не заметным для читателя, так как в нем отсутствует целый ряд разбираемых нами мест. Достаточно привести лишь один комментарий из ПАН: «Дориносима» в переводе означает носимый на копьях. В древности римские воины при возглашении нового императора несли его в торжественной процессии на щите на копьях» (с. 12). Всякому, кто внимательно изучил вопрос, известно, что такое толкование — в корне ошибочно.

## СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ

АСМУС Валентин, протоиерей — доктор богословия, профессор Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

БЕРНАЦКИЙ Михаил Михайлович — научный сотрудник Лаборатории исследований церковных институций Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

БУМАЖНОВ Дмитрий Федорович — PhD, научный сотрудник при Семинаре «Арабистика / Исламоведение I», Гёттингенский университет (Германия); приват-доцент по предмету «Языки и культуры Христианского Востока», Тюбингенский университет (Германия)

ВИНОГРАДОВ Андрей Юрьевич — доктор филологических наук, кандидат исторических наук, доцент кафедры социальной истории факультета истории Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», старший научный сотрудник Научно-учебной лаборатории медиевистических исследований Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики», доцент Сретенской духовной академии

ЖЕЛТОВ Михаил, иерей — кандидат богословия, доцент Московской духовной академии

КОЛЕСНИК Максим, протоиерей — независимый исследователь

КРАВЕЦКИЙ Александр Геннадьевич — кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Института русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук

МАМЛИНА Наталья Александровна — независимый исследователь

МИРОШНИЧЕНКО Мария Викторовна — аспирант Института русского языка им. В. В. Виноградова Российской академии наук

ЦЫБЕНКО Олег Павлович — кандидат исторических наук, научный сотрудник Средиземноморского Института Исследований по палеографии, книговедению и истории текстов «Арефа» (Афины, Греция)